

**К вопросу о переводе лаконичных  
высказываний Пророка на русский язык**

بحث عن إشكالية ترجمة الأقوال البلاغية الموجزة للرسول  
(صلى الله عليه وسلم) إلى اللغة الروسية

Dr. Alaa El Din Farahat Hassan Abou El Ela  
Assistant Professor, Russian Language Department  
Faculty of Al-Alsun, Ain Shams University.

أ.د/ علاء الدين فرحات حسن أبو العلا  
أستاذ مساعد بقسم اللغات السلافية – شعبة اللغة الروسية  
كلية الألسن- جامعة عين شمس



## **Abstract The problem of translating the brief rhetorical words of the Prophet (peace be upon him) into Russian**

The subject discusses the ways to translate the brief rhetorical words of the Prophet (peace be upon him) into the Russian language

The objective of the research is to try to translate the meanings of the brief rhetorical statements of the Prophet (peace and blessings of Allaah be upon him) from Arabic to Russian and the translation methods that can be used to convey such rhetorical statements from Arabic to Russian

The research approach is to achieve this goal will be using the methodology of translating the meanings of rhetoric and the descriptive approach

The most important results at the end of the research indicate that the achievement of equivalence in the translation of the words of the Prophets eloquent summary is not always possible because of the utterance of the word and its rhetoric and contain many meanings in a few words.

### **اشكالية ترجمة الأقوال البلاغية الموجزة للرسول (صلى الله عليه وسلم) إلى اللغة الروسية**

#### **الملخص:**

يناقش البحث طرق ترجمة الأقوال البلاغية الموجزة للرسول (صلى الله عليه وسلم) إلى اللغة الروسية

الهدف من البحث هو محاولة ترجمة معاني الأقوال البلاغية الموجزة للرسول صلى الله عليه وسلم من العربية إلى الروسية وطرق الترجمة التي يمكن الاستناد إليها عند نقل مثل هذه الأقوال البلاغية من العربية إلى الروسية

لتحقيق الهدف المشار إليه سيتم استخدام منهج ترجمة معاني الأقوال البلاغية الموجزة وكذلك منهج الترجمة الوصفية

وفي نهاية البحث إشارة إلى أن تحقيق التكافؤ عند ترجمة الأقوال النبوية البليغة الموجزة لا يُعد امراً ممكناً دائماً وذلك نظراً لجزالة اللفظ وبلاغته واحتوائه على معاني كثيرة في كلمات قليلة. ولذلك أحياناً ما نلجأ إلى الترجمة الوصفية بالرغم من أنها تُخلّ بجمال الأسلوب وجزالته ودقة المعاني وقصر الألفاظ وتؤدي إلى إطالة جملة الترجمة أي أنها مُرتبطة دائماً بفقدان ترجمي.

## **К вопросу о переводе лаконичных высказываний Пророка на русский язык**

*«краткость — сестра таланта»*

**А. П. Чехов**

Проблема перевода лаконичных и мудрых изречений Пророка представляет особую важность и является частью перевода пророческих хадисов в целом. Высказывания пророка Мухаммада считаются основными источниками, составляющими фундамент мусульманской религии. Они способствуют нравственному воспитанию всех мусульман, поскольку они, наряду с Кораном, служат основами мусульманского вероучения. Красноречие, лаконичность речи Посланника (мир ему и благословение) считаются одним из ярких доказательств его величия и пророчества. Он был обладателем ясной и правильной речи, великой мудрости и правдивого слова. Пророк говорил: «Мне дарована краткая, но содержательная речь» «أوتيت جوامع الكلم». Он также сказал: «Я самый красноречивый из арабов» «أنا أفصح العرب». На его сердце ниспосылался священный Коран, он родился и вырос среди красноречивых арабов. Учёные и писатели состязались в описании красноречия Пророка. О простоте, глубине, мудрости и лаконичности речи Посланника написаны целые сборники. О многозначности, ясности изложения и особой конструкции предложений, использованных Пророком в речи, египетский литератор Мустафа Садик ар-Рафи пишет: «Пророческая речь была уникальна и естественна. С точки зрения языка слова имели свою направленность, касались темы и имели стройную конструкцию предложений, части предложения соответствовали друг другу. Само предложение было насыщенным, ясно прослеживалась связь смысла со словами. Затем каждая буква произносилась без волнения. Каждое слово соответствовало смыслу, не противоречо ему, и являлось самым подходящим. С точки зрения ясности изложения предложения были многозначными, обстоятельно разложенными, имели явные границы, прекрасное описание, вбирали в себя величие

смысла, имели удивительные указания и были необыкновенно ясны. В его речи объединились тайны языка, ясность и мудрость» (4, с. 285). О красноречии Пророка Кади 'Ияд отмечает : «Аллах даровал ему такую мощь красноречия, что счастье обретали те, кто слушал его; речь его была краткой, пояснения привлекательными, он был султаном слова. Те, кто находились перед ним, были очарованы великолепием и у них отнимался язык» (13, с.35).

**Актуальность темы** исследования определяется тем, что высказывания пророка Мухаммада считаются, наряду с Кораном, основами мусульманского вероучения. Перевод изречений Пророка на русский язык способствует нравственному воспитанию русскоязычных мусульман.

**Новизна темы** заключается в том, что вопрос об изучении принципов перевода лаконичных высказываний Пророка на русский язык ещё не рассматривался и до сих пор не подвергался исследованию.

**Целью** данной исследовательской работы является попытка передать смысл лаконичных высказываний Пророка с арабского языка на русский и выявление способов их перевода на русский язык.

**Материалом** исследования служат лаконичные поучительные высказывания из хадисов Пророка, содержащие высокую мудрость и высказанные в разных ситуациях. Они характеризуются лаконичностью и содержательностью.

**Метод исследования** - для достижения данной цели нами будут использованы метод смыслового перевода и метод описательного перевода.

Известно, что когда имеем дело с весьма содержательными и лаконичными высказываниями, необходимо обратить большое внимание значению слов в контексте. Именно на это указывает

Белинский В. Г. в своей книге "Лексические проблемы перевода": "Контекстуальное значение представляет большую трудность при переводе, т. к. словарь может только подсказать направление, в котором переводчику следует искать нужное слово. Часто значение становится ясным только в связи с предыдущим или последующим предложением или предложениями. Контекст не только выявляет данное значение слова, но и уточняет и конкретизирует его, создает вокруг него определенный круг ассоциаций" (8, с. 56). Наряду с тем, при передаче красноречивых пророческих высказываний перевод должен быть близким к духу подлинника. В этой связи Белинский В. Г. подчеркивает: «Близость к подлиннику состоит в предании не буквы, а духа создания. Каждый язык имеет свои, одному ему принадлежащие средства, особенности и свойства. Соответствующий образ, так же, как и соответствующая фраза, состоит не всегда в видимой ответственности слов, надо чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала жизни подлинника» (8, с. 57). Фролова С.А. указывает на задачу, поставленную перед переводчиком: " Перевод как средство межъязыковой коммуникации делает возможным обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках, при этом на языке перевода в идеале должен появиться коммуникативно равноценный оригиналу текст. Перед переводчиком стоит непростая задача – не только целостно и точно передать содержание подлинника средствами другого языка, но и сохранить его стилистические и экспрессивные особенности " (22,с. 130) .

Мы попытаемся переводить смысл лаконичных пророческих высказываний, так как достижение эквивалентности не всегда представляется возможным в силу сжатости, краткости и содержательности их мыслей. Нам не по силам передать их полное красноречие лаконично и красноречиво как в оригинале, поэтому мы будем прибегать и к методу описательного перевода. Нередко к описательному переводу приходится прибегать не потому, что арабское слово не имеет соответствий в русском языке, а из-за особенностей употребления

этого слова в контексте. Использованный нами описательный перевод предусматривает передачу значения арабского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Однако мы не можем игнорировать тот факт, что описательный перевод делает выражение мысли менее эффективным, лишает перевод точности и сжатости, ведёт к многословности и приблизительности. Характеризуя описательный перевод Бархударов Л.С., в своей книге (язык и перевод), пишет: "Описательный («разъяснительный») перевод - заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) на ПЯ" (7, с. 112) . Вводя речь об описательном переводе, Латышев Л.К. отмечает : "Этот способ является очень удачным , так как он разъясняет полное понятие безэквивалентной лексической единицы ИЯ без ошибки и без потерь информации. Достоинством описательного перевода является то, что он способен полно раскрыть суть явления , обозначенного безэквивалентной лексической единицы" (16, с. 152). Но описательный перевод имеет большой недостаток. Об этом недостатке Бархударов Л.С. отмечает: "Описательный перевод, хотя он и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, имеет тот серьёзный недостаток, что он обычно оказывается весьма громоздким и не экономным"(7, с.100). Характеризуя особенности описательного перевода, Комиссаров В.Н. пишет: "В случае невозможности создать соответствие для перевода безэквивалентного слова используется описание , раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания" (15, с. 150). Толковый переводоведческий словарь отмечает случаи , в которых описательный перевод является необходимым: "Описательный перевод особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам. Он представляет собой изложение, передача содержания (смысла) в другой форме и другими словами. Это способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в

раскрытии значения исходной единицы с помощью словосочетаний. Он осуществляет свободную передачу смыслового содержания переводимого текста" (18, с. 320). Исходя из этого для передачи содержания некоторых пророческих лаконичных изречений, нами иногда, будет использован описательный перевод с помощью разъяснительных словосочетаний для раскрытия их значений в переводном тексте.

Лаконичные пророческие высказывания будут нами классифицированы по следующим группам:

- 1) Рифмованные лаконичные пророческие высказывания.
- 2) Ритмизованные лаконичные пророческие высказывания.
- 3) Лаконичные пророческие высказывания, имеющие переносное значение .
- 4) Лаконичные пророческие высказывания, состоящие из определённого количества языковых единиц (двух, трёх, четырёх, пяти и больше).

#### **1) Рифмованные лаконичные пророческие высказывания :**

Некоторые пророческие высказывания имеют рифмованное окончание. Говоря о рифмованном и нерифмованном переводе Макарова Л. С., в статье "Рифмованный перевод и перевод верлибром" отмечает, что утрата рифмы в переводе подлинника приводит к диссонансу между оригиналом и переводом, рифма цементирует вербально-художественную информацию в единое целое, выполняя текстообразующую функцию. Анализ показывает, что нерифмованный перевод снижает эмоционально-эстетический потенциал рифмованной речи (см.17, с. 77). В этом плане их перевод может приближаться в сущности к поэтическому переводу, который Л.Л. Нелюбин охарактеризует следующими словами: "Поэтический перевод содержательно, эстетически и функционально должен быть равноценным оригиналу, т.е. максимально полно и без искажений воссоздающим оригинал на языке перевода. Это перевод, в котором переданы все смысловые идейно-эмоциональные воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности образности,



колорита и ритма" (18, с. 112) . По нашему мнению справедливым является высказывание Белинского В. Г. о том , что рифма , т.е. созвучие в окончании слов, с психологической точки зрения подчиняет речь новой закономерности, делая её приятнее для слуха и легче для восприятия; Рифма помогает читателю ощутить интонационное членение речи и вынуждает соотнести по смыслу те слова, которые она объединяет (см. 8, с. 1).

Сделаем попытку передать рифму в переводе и отразить полноправную замену рифмованных пророческих лаконичных высказываний . Поскольку они в такой форме , которая вызывает у арабского читателя особую реакцию , они должны также в переводе вызвать, по мере возможности , такую же реакцию у русского читателя.

Благочестие дело мягкое – это приветливое лицо и слово доброе

الْبِرُّ شَيْءٌ هَيِّنٌ وَجَهٌ طَلِيقٌ وَكَلَامٌ لَيِّنٌ

Наш свет – проездное пристанище, а тот свет – вечное пристанище

الدُّنْيَا دَارٌ مَرَمَرٌ وَالْآخِرَةُ دَارٌ مَقَرٌ

Благочестие не пропадёт, а грех (Аллахом) не забывается

الْبِرُّ لَا يَبْلَى، وَالذَّنْبُ لَا يُنْسَى

Между собой приветствия Распространяйте бедняков кормите!  
родственные связи поддерживайте! глубокой ночью молитву  
совершайте! и вы в рай войдёте!

أَفْشُوا السَّلَامَ، وَأَطْعَمُوا الطَّعَامَ، وَصَلُّوا الْأَرْحَامَ، وَصَلُّوا بِاللَّيْلِ وَالنَّاسُ نِيَامٌ، تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ بِسَلَامٍ

Из всех деяний лучше всего нрав высокий

أَحْسَنُ الْحَسَنِ الْخُلُقُ الْحَسَنُ

Награждение великое ждёт того, кто воздерживает свой язык и не скупится на благодеяние

طُوبَى لِمَنْ أَمْسَكَ الْفُضْلَ مِنْ لِسَانِهِ وَأَنْفَقَ الْفُضْلَ مِنْ مَالِهِ

Работнику зарплату дайте до того, как его пот высохнет

أَعْطِ الْأَجِيرَ أَجْرَهُ، قَبْلَ أَنْ يَجِفَّ عَرْقُهُ

Дай тому, кто лишил тебя и прощай того, кто угнетал тебя

أَعْطِ مِنْ حَرَمِكَ، وَاعْفُ عَمَّنْ ظَلَمَكَ

Не пожалел тот, кто о помощи Аллаха попросил, И тот, кто к людям за советом обращался

مَا خَابَ مِنْ اسْتِخَارٍ وَلَا نَدِمَ مِنْ اسْتِشَارٍ

Когда Аллах полюбит одного из рабов Своих, Он его испытаниям подвергает, и если он терпение проявит, то к Нему будет

приближённым, и если он довольство проявит, то Им будет избранным

ذَا أَحَبَّ اللَّهُ عَبْدًا ابْتِلَاهُ، فَإِنْ صَبَرَ اجْتَبَاهُ، وَإِنْ رَضِيَ اصْطَفَاهُ

Облегчайте, а затруднения не создавайте, добрыми вестями (людей) радуйте, а отвращение не внушайте!

يَسِّرُوا وَلَا تَعَسِّرُوا، وَبَشِّرُوا وَلَا تَنْفِرُوا

Господи! от испуга нас защищай!

اللَّهُمَّ آمِنْ رُوعَاتِنَا

и наготу нашу прикрывай!

وَاسْتِرْ عَوْرَاتِنَا

Господи! тому, кто средства расходует, возмести! а средства того, кто скупится, уничтожи!

اللَّهُمَّ أَعْطِ مُنْفِقًا خُلْفًا، وَأَعْطِ مُسْكِرًا تَلْفًا

Постигшее тебя не могло миновать тебя,

مَا أَصَابَكَ لَمْ يَكُن لِيَخْطُبَكَ

а миновавшее не могло постичь тебя

وَمَا أَخْطَاكَ لَمْ يَكُن لِيُصِيبِكَ

Аллах будет милостив к тому, кто блаое говорит, приобретает себе, а если молчит, себя бережёт

رَحِمَ اللَّهُ عَبْدًا قَالَ خَيْرًا فَعَنِمَ، أَوْ سَكَتَ فَسَلِمَ

Лучший из вас тот, кто долго прожил, и благое содеял

خَيْرُكُمْ مَنْ طَالَ عُمُرُهُ وَحَسَنَ عَمَلُهُ

Души тянутся к подобным себе если находят что-то общее – они объединяются, а если не находят общего – они расходятся

الأرواح جنود مجندة ما تعارف منها ائتلف وما تناكر منها اختلف

## 2) Ритмизованные лаконичные пророческие высказывания :

Многие пророческие лаконичные высказывания имеют ритмизованную форму. Они отличаются внутренней музыкальностью, мелодией, образностью и высоким стилем. О красноречии Пророка Кади 'Ияд сказал: «Что касается красноречия и дара слова, то Посланник Аллаха занимает самое высокое положение, его речь имела неизвестную для человека мягкость, она была непревзойдённо искусной, лаконичной, выразительной, здоровой, наполненной смысла и мудрости, непринуждённой. Всевышний одарил Своего Пророка силой, ясностью, величием и красотой речи. Речь его была подобна жемчужным бусинкам, нанизанным на ожерелье.» (13, с. 35) . В своей книге «Высокое искусство», К. И. Чуковский подчёркивает необходимость передачи в переводе фонетических особенностей оригинала, его ритмики и звукописи. Он пишет: "Для переводчика очень важно воспроизвести ритмический рисунок речи, передать энергичность, плавность и нежность оригинала" (23, с. 34). Ритм в оригинале и переводе придаёт речи особую красоту. Чуковский обращает внимание на то,

что переводчик должен учитывать музыкальность и эстетические нормы ритмизованной речи: "Чувство ритма, музыкальное чувство необходимо переводчику. Потеря чувства ритма может обернуться искажением психологической атмосферы. Переводчик должен стремиться к тому, чтобы каждая фраза, переведенная им, красиво звучала, подчиняясь нормам речевой эстетики" (23, с. 35). О необходимости сохранения ритма в прозе Гиршман М.М. пишет: "Звучание текста обусловлено повторами одной и той же конструкции. Игнорирование этого приема при переводе приводит к обезличиванию текста, к потере его звучания. Потеря повторов лишает текст именно звуковой выразительности" (12, с. 16).

Сделаем попытку передать смысл ритмизованных пророческих лаконичных высказываний, сохраняя (музыкальное чувство ритма):

И знай, что победа - за терпением, وَاعْلَمْ أَنَّ النَّصْرَ مَعَ الصَّبْرِ،  
радость – за волнением, облегчение - за затруднением

وَأَنَّ الْفَرْجَ مَعَ الْكُرْبِ، وَأَنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا  
Береги (предписания) Аллаха, и Аллах тебя бережёт احفظ الله يحفظك  
Удовлетворённость – неисчерпаемое сокровище الْفَتَاةُ كَنْزٌ لَا يُفْنَى  
Когда увидите новую луну (рамадана), пост начните, и когда увидите новую луну ( шавваля), пост прекратите

صُومُوا لِرُؤُوتِهِ، وَأَفْطَرُوا لِرُؤُوتِهِ  
Если попросишь (о чем-либо), проси Аллаха إِذَا سَأَلْتَ فَاسْأَلِ اللَّهَ

Если обратишься за помощью к кому-либо, обратись к Аллаху إِذَا اسْتَعَنْتَ فَاسْتَعِنِ بِاللَّهِ

Милосердные будут помилованы Милосердным الرَّحِمَنُ يَرْحَمُهُمُ الرَّاحِمُونَ  
Тот, кто милосердия к людям не проявляет, Аллах к нему милосердия не проявит مَنْ لَا يَرْحَمُ لَا يَرْحَمُ

Будьте милосердными и к вам (Аллах) будет милосердным ارْحَمُوا تُرْحَمُوا

Поистине, Аллах добр и принимает только доброе إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى طَيِّبٌ لَا يَقْبَلُ إِلَّا طَيِّبًا

Будьте чисты к женам других, и ваши жёны будут чисты к вам عِفْوًا تَعَفَّ نَسَاؤُكُمْ  
(т. е. не совершайте прелюбодеяния)

Будьте почтительными к родителям, тогда и ваши дети будут к вам почтительными

بروا آباءكم تبركم أبناؤكم

Дозволенное очевидно и запретное очевидно

الْحَلَالُ بَيِّنٌ وَالْحَرَامُ بَيِّنٌ

Семеро будут укрываться под сенью Аллаха, в тот день когда не будет иной сени, кроме сени Аллаха

سبعة يُظلمهم الله في ظله يوم لا ظل إلا ظله

Относись к людям так, как желаешь, чтобы относились к тебе

عامل الناس كما تُحب ان يعاملوك به

Господи сделай мою речь поминанием о Тебе, моё молчание – размышление о Тебе

اللهم اجعل نُظمي ذِكرا و صمتي فِكرا

Тому, кто в мечеть утром и вечером отправляется,

من غدا إلى المسجد أو راح

Аллах готовит ему в раю угощение, когда туда или оттуда возвращается

أعدَّ الله له في الجنة تَزْلاً كلما غدا أو راح

Дай каждому достойное ему право

أَعْطِ كُلَّ ذِي حَقٍّ حَقَّهُ

Правильного пути придерживайтесь, к умеренности приближайтесь, обещанной (Аллахом награде) радуйтесь

فسددوا وقاربوا وأبشروا

Итак, сохранение ритма в прозе является особо важным для отражения красоты, внутренней музыкальности и мелодии в пророческих красноречивых высказываниях. Необходимо также при переводе соблюдать синтаксические нормы. Именно на это указывает Чуковский К. И. : "При переводе ритмизованной прозы следует соблюдать синтаксические правила русского языка, нельзя игнорировать особенности предложения, которые придают речи эстетичность. С законами синтаксиса связана интонация речи — ее эмоциональный выразительный строй, ее душа " (21, с. 35).

### 3) Лаконичные пророческие высказывания, имеющие переносное значение:

Розенталь Д. Э приводит следующее определение переносного значения слова: "Переносное значение слова - производное, вторичное, не основное значение, приобретаемое словом и функционирующее в нем наряду с прямым значением, которое непосредственно направлено на предметы и явления действительности" (19, с. 243). В книге "Лексические проблемы перевода", Белинский В.Г. отмечает: "Переносное значение является своеобразной разновидностью контекстуального значения. Особенность его заключается в том, что предметно-логическое и

контекстуальные значения выступают одновременно, как бы сосуществуют в сознании говорящего" (8, с. 92). В мудрых лаконичных высказываниях Пророка имеется много выражений, имеющих переносное значение. Они придают речи особую выразительность. Например:

(С женщинами обращайтесь мягче!)

رفقاً بالقوارير

(досл. с бутылками обращайтесь мягче!)

*Каварир* - так в переносном значении называли женщин, имея в виду, что с ними нужно обращаться помягче

Действуй, затем уповай на Аллах

اعقلها وتوكل

(досл. привяжи (своего верблюда) и (затем) уповай (на Аллаха)

Слово (*и,килха*) дословно означает (привяжи верблюда), а в переносном - (действуй , будь эффективным)

Ожесточилась война, разгорелся бой

حمي الوطيس

(досл. разгорелось пекло)

(слово (*ал ватис*) означает (пекло) в прямом значении , а в переносном - (война, бой)

Дело совершенно бесспорное

لا ينتطح فيها عنزان

(досл. из-за этого не будут бодаться две козы (два барана)

Перемирие есть, но в сердцах остаётся неприязнь

هدنة على دخن

(досл. перемирие над огненным пеплом). Слово (*дахан*) означает огонь под пеплом . т.е. неприязнь скрывается в сердцах, несмотря на перемирие)

Дающая милостыню рука, лучше берущей милостыню руки

(досл. верхняя рука лучше нижней руки)

اليد العليا خير من اليد السفلى

(Верхняя рука указывает на руку, дающую милостыню, а нижняя рука указывает на руку, берущую милостыню)

Тот, кто поспешно устремлен к цели, может и цели не достичь

إنَّ المُنْبَتَّ لَا أَرْضًا قَطَعَ وَلَا ظَهْرًا أَبْقَى

(досл. отставший (от спутников по путешествию) и нужного расстояния не проедет,

да и верхового животного в живых не оставит). Слово (*аль мунбатт*) в прямом значении - отставший (от спутников по путешествию), а в переносном - тот, кто поспешно устремлен к какой-то цели.

Верующий не будет обманываться дважды

لا يُلدغ المؤمن من جحرٍ واحدٍ مرتين

(досл. верующий не будет укушен дважды из одной норы )

О всадники! готовьтесь к войне!

يا خيل الله اركبي!

(досл. о конь божий садись верхом!)

(Говорят, как призыв к войне)

Благочестие к матерям, введёт вас в рай

الجنة تحت أقدام الأمهات

(дос. рай под ногами матерей)

Джихад - самое достойное деяние, введущее в рай

(досл. рай под тенью сабель)

الجنة تحت ظلال السيف

Итак при передаче лаконичных пророческих высказываний, имеющих переносное значение, необходимо в переводе передать их переносное значение и сделать примечание, указывая на их прямое значение. Переносные выражения имеют особую красоту и выразительность во многих речевых ситуациях.

#### **4) Лаконичные пророческие высказывания, состоящие из определённого количества языковых единиц (двух, трёх, четырёх, пяти и больше) :**

Красноречие и лаконичность высказывания связаны и с количеством слов в нём. В зависимости от количества использованных слов в предложении, определяется его красноречие. Это является своего рода признаком содержательности, мудрости и возвышенной мысли. Пророк говорил: "Мне были дарованы пять (свойств), которые не были дарованы никому (из пророков) до меня: Мне были дарованные слова лаконичны, но многозначны... ". Об этом Ал-Джахиз в книге «Ясность и разъяснение» (*ал-байан ва-т-табийн*) писал: «Его речь отличалась малым количеством букв, но огромным смыслом, она была высоким искусством, чиста и непринуждённа. Он говорил доступно и кратко. Посланник Аллаха излагал только мудрости. Его речь была окружена непорочностью и притягивала сердца, сочетала в себе величественность и мягкость. Была краткой и лёгкой для понимания, не нуждающейся в повторных объяснениях, в ней не было лишних слов. Люди не слышали речей более полезных, чем его речь. Его речь была упорядоченной, прекрасной, почтительной, доходчивой, лёгкой, красноречивой, многогранной» (2, с. 54).

Мы расклассифицировали некоторые лаконичные высказывания Пророка по численности языковых единиц, указывая этим на их содержательность и краткость. Отметим, что при переводе лаконичных высказываний, состоящих из малочисленных языковых единиц, невозможно передать смысл в оригинале таким же количеством языковых единиц, так как перевод будет не полным и не понятным, поскольку слова в оригинале имеют те значения, которые могут быть ясными в переводе только путём описательного перевода. Высказывания такого рода относятся к числу многозначных слов /джавами' аль-кялим/, способностью произносить которые был наделён пророк.

**А) Лаконичные пророческие высказывания, состоящие из двух языковых единиц:**

Необходимо подчеркнуть, что слова в скобках в тексте преревода отсутствуют в оригинале, но подразумеваются по смыслу. Рассмотрим примеры:

(Главное) в паломничестве –(стояние на) Арафате	الحج عَرَفَةَ
Религия есть (хорошее) поведение	الدينُ الْمُعَامِلَةُ
Советник (должен держать в тайне то), о чём ему доверяют	المُستَشَارُ مُؤْتَمِنُ
Религия (есть) совет	الدينُ النَّصِيحَةُ
Люди – (разнообразные, как) металлы	الناسُ معادنُ
Соблюдайте пост и вы будете здоровыми	صُومُوا تَصِحُوا
Прими ислам, спасёшься	أَسْلِمْ تَسَلِّمْ
( часть послания Пророка Ираклию, правителю Византии)	
Молитва (есть) свет	الصَّلَاةُ نُورٌ
Милостыня (есть) доказательство	الصَّدَقَةُ بُرْهَانٌ
(т.е. доказательство об истинности веры мусульманина)	
Терпение (есть) сияние	الصَّبْرُ ضِيَاءٌ
Спроси своё сердце	اسْتَفْتِ قَلْبَكَ

**Б) Лаконичные пророческие высказывания, состоящие из трёх языковых единиц :**

Лучший из вас тот , кто хорошо относится к жене	خَيْرُكُمْ خَيْرُكُمْ لِأَهْلِهِ
Каждое благое дело (есть) милостыня	كُلُّ مَعْرُوفٍ صَدَقَةٌ
Доброе слово (есть) милостыня	الْكَلِمَةُ الطَّيِّبَةُ صَدَقَةٌ
Я был послан учителем	إِنَّمَا بُعِثْتُ مُعَلِّمًا
Учёные – наследники пророков	الْعُلَمَاءُ وَرَثَةُ الْأَنْبِيَاءِ
Для каждой болезни (есть) лекарство	لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ
Благочестие (есть) благоденствие	الْبِرُّ حَسَنُ الْخَلْقِ
Когда вас пригласят, примите приглашение	إِذَا دُعِيتُمْ فَلَبُوا
Самое плохое при высказывании мнения – следовать пристрастиям	أَفَّةُ الرَّأْيِ الْهَوَى
Для знания самое плохое – забыть о нём	أَفَّةُ الْعِلْمِ النِّسْيَانُ
Несчастный тот, кто обожествляет дирхам	تَعَسَّ عَبْدُ الدَّرْهَمِ
Дела (оцениваются) по намерениям	إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ
Читая Коран , украшайте его вашими голосами	رَبِّينَا الْقُرْآنَ بِأَصْوَاتِكُمْ
Стыдливость – от веры	الْحَيَاءُ مِنَ الْإِيمَانِ
(В отношениях) друг с другом верующие подобны строению	الْمُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِ كَالْبِنْيَانِ

**В) Лаконичные пророческие высказывания, состоящие из четырёх языковых единиц:**

(Воздействие) красноречивых слов подобное колдовству	إِنَّ مِنَ الْبَيِّنَاتِ لَسِحْرًا
Правдивость ведёт к благочестию	الصِّدْقُ يَهْدِي إِلَى الْبِرِّ
Не уменьшится имущество (дающего) милостыню	مَا نَقَصَ مَالٌ مِنْ صَدَقَةٍ
Аллах - прекрасен и любит прекрасное	لِلَّهِ جَمِيلٌ يُحِبُّ الْجَمَالَ
Слова хвала Аллаху наполнят весы	الْحَمْدُ لِلَّهِ تَمْلَأُ الْمِيزَانَ
(т.е. произнесение мусульманином слов хвала Аллаху (аль-хамду лиллах) наполнит весы его добрых деяний в Судный день)	
Мечеть - обитель для каждого богобоязненного	الْمَسْجِدُ بَيْتٌ كُلُّ تَقِيٍّ
Достоинством верующего является ночная молитва	شَرَفُ الْمُؤْمِنِ قِيَامُ اللَّيْلِ
Бойся Аллаха, где бы ты ни был	اتَّقِ اللَّهَ حَيْثُمَا كُنْتَ
Береги предписания Аллаха, и ты найдёшь Его поддержку	احْفَظِ اللَّهَ تَجِدَهُ تُجَاهَكَ
За дурным деянием, соверши благое, которое сотрёт его	أَتْبَعِ السَّيِّئَةَ الْحَسَنَةَ تَمْحُهَا



Придерживайся благонравия в отношениях с людьми

خالق الناس بخُلُق حسن

Все люди - равные, как зубья расчёски

الناس سواسية كأسنان المشط

Не гневайся , и ты войдёшь в рай

لا تغضب ولك الجنة

Верующий будет с тем, кого он любит (т.е. в Судный День)

المرء مع من أحب

Милостыня гасит гнев Господа

الصدقة تطفى غضب الرب

Не войдёт в рай порывающий родственные связи

لا يدخل الجنة قاطع رحم

Не разнитесь, иначе будут разногласить ваши сердца

لا تختلفوا فتختلف قلوبكم

Указывающий на благое подобен совершающему его

الدال على الخير كفاعله

### Г) Лаконичные пророческие высказывания, состоящие из пяти языковых единиц и больше:

Защитите себя от огня , хотя бы половинкой финика (т.е. защитите себя от адского огня с помощью самого незначительного подаяния, хотя бы половинкой финика).

اتَّقُوا النَّارَ وَلَوْ بِشِقِّ تَمْرَةٍ

Почаще вспоминайте о (смерти ), прерывающей наслаждения!

أكثرُوا من ذكر هادم اللذات

Совершение добрых дел избавляет от дурной смерти

صنائع المعروف تقي مصارع السوء

От стыдливости не исходит ничего кроме добра

الحياء لا يأتي إلا بخير

Говори: «Я уверовал в Аллаха», а потом придерживайся прямоты

قل آمنتم بالله ثم استقم

Лучшим из вас является тот, кто изучает Коран и учит ему (других)

خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ

Я был послан, чтобы довести до совершенства благородный нрав

انما بُعِثْتُ لأتمم مكارم الاخلاق

Пусть твой язык постоянно поминает об Аллахе (досл. пусть твой язык не перестает быть влажным от поминания Аллаха)

لا يزال لسانك رطبا بذكر الله

Тот, кто любит кого-либо он

من أحب قوما حُشر معهم

обязательно будет воскрешен вместе с ним (в Судный день)

Каждый из вас – попечитель и отвечает за того, о ком печется

كُلُّكُمْ رَاعٍ وَكُلُّكُمْ مَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ

Вера в Бога единого заложена в каждом ребенке отроду

كل مولود يُولد على الفطرة

Никогда не говорите лжи, даже ради шутки

لا تكذب ولو كنت مزاحاً

Самые любимые деяния для Аллаха – наиболее постоянные, даже если их немного

أحبُّ الأعمال إلى الله أدومها وإن قلَّ

Будь в этом мире (таким), будто ты чужеземец или путник

كُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ عَابِرُ سَبِيلٍ

Аллах одарит почётом раба Своего, прощающего других.

ما زاد الله عبداً بعفوٍ إلا عزاً

Того, кто проявляет смирение ради Аллаха, Аллах непременно возвышает

ما تواضع أحدٌ لله إلا رفَّعه الله

Рай окружён ненавистными делами, а огонь – страстями

حُفَّتِ الجَنَّةُ بالمكَّارِهِ وَحُفَّتِ النارُ بالشَّهواتِ

Не обилие имущества приносит богатство, ибо истинное богатство – это богатство души

ليس الغنى عن كثرة العَرَضِ ولكن الغنى غنى النفس

(Человек), поминающий Аллаха и тот, кто не поминает Его, подобны живому и мёртвому

مثل الذي يذكر الله والذي لا يذكره كمثل الحي والميت

Все люди проходят (путь жизни) и продают душу свою, либо освобождают её (от божьего наказания), либо губят её

كل الناس يغدو فبائع نفسه فمعتقها أو موبقها

Делайте (то, что вам велено), ибо каждому (из вас) будет облегчено (совершение) того, ради чего он создан

اعملوا فكل ميسر لما خلق له

Признаком хорошего исповедания ислама является отказ человека от того, что его не касается

من حُسنِ اسلام المرء تركه ما لا يعنيه

Не уверует никто из вас, до тех пор, пока не станет желать своему брату (в исламе) того же, чего желает самому себе

لا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

Радость тому, кто занят (исправлением) своих недостатков, отвлекаясь этим от недостатков людей

طوبى لمن شغله عيبه عن عيوب الناس

Мусульманин – это тот, кто другим мусульманам не причиняет вреда ни своим языком, ни своими руками

المُسلم من سَلَّمَ المسلمون من لسانه و يده

Между моим домом и моим минбаром – сад (рауда) из садов рая

(т.е. между моим домом и моим минбаром расположена Рауда – она благословена и подобна одному из райских садов).

بَيْنَ بَيْتِي وَمِنْبَرِي رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ

Обращайтесь (к Аллаху) утром , вечером и немного ночью

(т.е. обращайтесь к Аллаху , взывая к Нему с мольбой и поклоняясь

Ему утром , вечером и немного ночью).

وَاسْتَعِينُوا بِالْغَدْوَةِ وَالرَّوْحَةِ وَشَيْءٍ مِنَ الدُّلْجَةِ

Улыбка в лицо твоего брата есть милостыня      تَبَسُّمُكَ فِي وَجْهِ أَخِيكَ صَدَقَةٌ

Видно, что при переводе многих примеров лаконичных пророческих высказываний, мы обращались к описательному переводу ввиду их высокой содержательности и лаконичности. Ясным примером для этого может ещё служить изречение Пророка: *بُعِثْتُ فِي نَفْسِ السَّاعَةِ* (досл. я был послан в дыхании Судного часа). Слова *في نافس* (досл. в дыхании), невозможно передать двумя словами . Семантическое значение этих слов в контексте раскрывается в переводе только через развернутое словосочетание: (в весьма близкое время к наступлению), поэтому можно их переводить так: Я был послан (в весьма близкое время к наступлению) Судного Часа .

Итак, Пророку были дарованные слова лаконичны, но многозначны. Его речь имеет особый эффект, своеобразный дух, эстетическую и большую доховную силу. Передача лаконичных высказываний Пророка является особо трудной задачей для переводчика ввиду их особых эстетических , структурных и семантических особенностей .

**В заключении отметим, что :**

- Достижение эквивалентности при переводе лаконичных пророческих высказываний не всегда представляется возможным в силу сжатости, краткости и содержательности мыслей.
- К описательному методу перевода можно обращаться, когда в языке перевода не существует соответствующего понятия.

- Несмотря на кажущуюся необходимость использования метода описательного перевода, нельзя упускать из виду, что он уменьшает красноречие пророческих высказываний, не передаёт их полное величие, делает их менее эффективными, лишает высказываний точности и сжатости, ведёт к многословности. Он всегда сопровождается определенной потерей.

- При передаче рифмованных лаконичных пророческих высказываний необходимо, по мере возможности, сохранить рифму в переводе, поскольку они вызывают у арабского читателя особую реакцию. Они должны вызвать такую же реакцию у русского читателя. Рифма делает речь приятнее для слуха и легче для восприятия.

- При передаче лаконичных пророческих высказываний, имеющих ритмизованную форму, необходимо сохранить ритм в переводе, это придаёт речи особую красоту.

- При передаче лаконичных пророческих высказываний, имеющих переносное значение, необходимо в переводе передать их переносное значение и сделать примечание, указывающее на их прямое значение.

- При переводе лаконичных пророческих высказываний, состоящих из малочисленных языковых единиц, невозможно передать смысл в оригинале таким же количеством языковых единиц, так как перевод будет не полным и не понятным, поскольку слова в оригинале имеют те значения, которые могут быть ясными в переводе только путём описательного перевода.

- При передаче красноречивых лаконичных пророческих высказываний перевод должен быть близким к духу, поскольку они являются духовными наставлениями и должны производить эффект на слушателя.

- Выводы настоящего исследования могут быть в дальнейшем использованы лингвистами и переводчиками хадисов Пророка.

## Литература

- 1- Абдулаев Мухаммад-Ариф, статья (Красноречие пророка), ислам. ру
- 2- Ал-Джахиз Абу Усман, 1998 г., (Ясность и разъяснение) «*ал-байан ват-табийн*», Каир.
- 3- Ан-Нававаи Мухйи-д-Дин, 1981 г., «Сады праведных из слов господина посланников» (*рийаду с салихин мин калям сайид ал мурсалин*), Каир .
- 4- Ар-Раф, и Мустафа Садик, 1995 г., «Чудесность корана и красноречие пророка» (*и, джаз ал куран в ал балагату н набавийа* ), дару л фикр ал араби, Каир .
- 5- Ар-Раф, и Мустафа Садик, 1993 г., «Внушение пера» (*вахий ль калам*), т. 3, статья (Красноречие пророка), Каир.
- 6- Ас-Сиддики Мухаммад ибн , Аллан, 2004 г. , «Путеводитель преуспевших для разъяснения садов праведников» (*далилу л фалихин ли турук рийад ас салихин*), Байрут.
- 7- Барахударов Л.С. , 1975 г., «Язык и перевод», изд. Межд. Отнош. , М.
- 8- Белинский В. Г. , 2000 г., «Лексические проблемы перевода», М.
- 9- Википедия , «Свободная энциклопедия» , электронная версия.
- О. В. , 1984 г. , «Словарь паронимов русского языка» , М. Вишнякова-10
- 11- Виноградов, В. С., 2001 г., «Введение в переводоведение»: (Общие и лексические вопросы), изд-во РАО. М.
- 12- Гиршман М.М., 1982 г., «Ритм художественной прозы», М.
- 13- Кади, Ияд, 2006 г., «Исцеление об ознакомлении о правах избранного пророка из людей» (*аш шифа би та,риф хукук ал мустафа*), изд. Дар ал аркам , Каир.
- 14- Камалетдинова, Г. А., 2000 г., «Принципы перевода хадисов и их лингвистические особенности», Казань.
- 15- Комиссаров В. Н., 1990 г., «Теория перевода» (лингвистические аспекты), изд. Высшая школа , М.
- 16- Латышев Л.К., 2000 г., «Технология перевода» , М.
- 17- Макарова Л. С., 1999 г., «Филология и искусствоведение», статья (Рифмованный перевод и перевод верлибром), журнал Вестник, М.
- 18- Нелюбин Л.Л. , 2003 г., «Толковый переводоведческий словарь» , изд., Наука. М.
- 19- Розенталь Д. Э, Теленкова М.А., 1976 г, «Словарь-справочник лингвистических терминов», изд. 2-ое. М.
- 20- Семина М.Ю., Трофимова Н.А. , 1989 г, «Лексические проблемы перевода», М.
- 21- Степанян Л.Л., 2003 г, «Введение в практику перевода специальной литературы», М.
- 22- Фролова С.А. 2012 г, статья «Относительная эквивалентность при переводе экономических терминов», Вестник. Вып. 10, М.
- 23- Чуковский К. И. , 1968 г. «Высокое искусство», изд. советский писатель, М.

